

BAHASA MELAYU, KELEBIHAN DAN KEKURANGAN

OLEH: ZA'BA

(VI)

8- Persuratan Melayu

Pernah kedengaran orang berkata bahawa Bahasa Melayu tidak berupaya dan tidak berkelayakan menjadi bahasa ilmu pengetahuan baharu zaman ini. Kiranya orang yang berkata itu dari orang Melayu maka mereka akan mengubah fikiran mereka yang tersebut sebaik-baik sahaja mereka mempelajari rahsia bahasa mereka sendiri- kata Tuan Za'ba.

Seterusnya Tuan Za'ba berkata lagi: "Adapun orang lain-lain yang berkata begitu kebanyakannya ialah dari pihak anggota pemerintah di Tanah Melayu sekarang yang bukan Melayu bangsanya dan bahasanya. Mereka tentu akan berkata begitu juga pada segala bahasa-bahasa yang lain daripada Melayu pu asalkan bahasa orang yang tertakluk....."

Seterusnya bacalah kupasan Tuan Za'ba yang berterus terang dan tegas dalam soal ini. P. Q.

Berkenaan dengan persuratan sungguhpun diaku sebenarnya

Bahasa Melayu masih miskin dan kekurangan lagi, tetapi

ada juga ia mempunyai sedikit sebanyak surat-surat, syair-syair,

buku-buku, kitab-kitab dan lain-lain jenis karangan yang bersurat-

ada yang lama semenjak 300 dan 400 tahun dahulu, ada yang

hanya telah tersurat dalam masa 100 dan 200 tahun yang lalu

ini sahaja; dan banyak pula yang haharu terkarang hanya

dalam masa 50 tahun yang sudah ini hingga sekarang. Adapun

kekurangannya yang nyata sekali ialah dalam sebanyak timbunan

surat-surat dan karangan-karangan yang telah ada itu tidak banyak ada

karnagan yang asal dari bahasa dan bangsa Melayu betul;

tidak ada karangan yang besar-besar yang teraku elochnya oleh penilai-penilai

dunia yang berpelajaran; tidak ada hikayat-hikayat dan syair-syair yang

tinggi darjatnya sebagaimana yang ada didapati di dalam bahasa-bahasa

lain yang lebih maju dan tertua di dalam dunia.

Kebanyakan daripada hikayat-hikayat dan buku-buku lama yang telah

sedia dalam Bahasa Melayu itu ialah karangan yang telah

diperoleh asalnya daripada perbendaharaan bahasa-bahasa lain,

terutama Bahasa India, Parsi dan Arab. Misalnya di antara

beberapa banyak hikayat karangan lama yang tebal-tebal dalam Bahasa

Melayu adalah didapati naqalnya (nukilan) riwayat-riwayat yang telah

terpindah atau dituliskan semula dengan tupa Melayunya dari

cerita-cerita Ramayana (Seri Rama) dan Mahabhrata (Hikayat

Pendua) dan Hitupadisa (Hikayat Kalila Damina) yang

dalam Bahasa India; dan ada Hikayat Iskandar Dhulkarnain, Hikayat Bunga Mawar, cerita-cerita Bayan Bercakap (Bayan Budiman), Hikayat Amir Hamzah, Hikayat Muhammad Hanifah, Hikayat Bustaman, Hikayat Bakhtiar, Hikayat Maharaja Zaid Bakhat, Hikayat Shah Murdan, dan Hikayat Shah Kubad yang berasal semuanya dalam Bahasa Parsi; dan ada pula beberapa bahagian dan potongan yang tercari-cari daripada Hikayat Alf līlāh wa līlāh (Seribu Satu Malam), dan ada juga Hikayat Shif Dhulkarnain dan Hikayat Abu Nawas dan lain-lain lagi dari Bahasa Arab. Tetapi tidaklah ada satu pun daripada sekalian yang tersebut itu dapat ditarikhkan tertua atau terdahulu daripada kurun masihi yang kelima belas (1400-1500 T. M)

Dalam antara itu kaka karangan buku-buku dan cerita-cerita yang telah keluar dalam masa 100 tahun yang lalu ini sahaja banyaklah juga, istimewa di Indonesia, iaitu kebanyakannya telah beroleh isi dan fikiran mula-mulanya dari Eropah, Mesir dan Turki. Karangan-karangan ini termasuklah buku-buku yang berbagai-bagai jenisnya, kecil dan besar, dari cerita-cerita pendek dan cerita-cerita rekaan hingga kepada rencana-rencana buah fikiran, syair-syair, buku-buku riwayat hidup orang masyhur-masyhur, dan kitab-kitab dan perkara tawarikh, asuhan perangai, ajaran agama dan sebagainya. Bahkan, kitab-kitab dan risalah-risalah pada juungan alim-alim yang khas pun ada juga terutama di Indoensia. Di Tanah Melayu juungan persuratan Melayu zaman baharu ini hanya baharu mulai semenjak tiga puluh tahun yang lalu dan sebahagian besar daripadanya masih terjadi daripada terjemah atau pemadanan besar dari buku-buku dalam bahasa lain; tetapi ada juga yang karangan asal daripada Melayu sendiri, istimewa karangan kecil-kecilnya dan cerita-cerita rekaannya, iaitu berdagingkan dan berwarnakan hal ehwal kehidupan Melayu di negeri ini menjadi seolah-olah tapak atau pemandangan di sebelah belakangnya. Tetapi dalam banyak-banyak itu bolehlah ada satu daripadanya yang telah

melampaui daripada tingkat permulaan dan darjah baharu belajar- hampir semuanya masih mentah pertukangannya belum cukup kemas dan halus.

Tetapi terasing sekali daripada permesyuaratannya yang masih misikin dan kekurangan ini adalah kecantikan bahasa ini sendiri tersimpan perbidalan-perbidalan dan perumpamaannya, pada simpulan-simpulan bahasanya yang khas dan bernas, pada bahasa-bahasa kiasannya dan cakap-cakap ibaratnya, pada pantunnya yang pilihan, pada tangkap-rangkap syairnya yang elok-elok yang masih bertabur di sana sini belum berpungut dan dikumpulkan, dan pada potongan-potongan gurindaman dan selokanya yang terjumpa dalam surat-surat dan terkadang terdengar dalam percakapan orang tua-tua di sana sini. Dan lagi

Bahasa Melayu ini kaya dengan kumpulan perkataan-perkataan yang bagi memperkatakan maksud-maksud yang khas, dan sebagaimana pada bahasa lain-lain juga. Banyak daripada ke lemah-lemah tunggalnya dan pematahannya itu tidak dapat diterjemahkan sepenuh-penuh maksudnya kepada bahasa asing melainkan dengan cakap yang panjang. Maka pihak yang ini pun daripadanya adalah sedia kala bertambah-tambah tumbuh dan luas sekarang dari sehari ke sehari, seperti yang boleh dilihat dengan mudah dalam ruangan karangan dan surat-surat kiriman dan jenaka dalam suratkhabar-suratkhabar dan majalah Melayu hari ini baik harian atau mingguan atau bulanan atau lainnya.

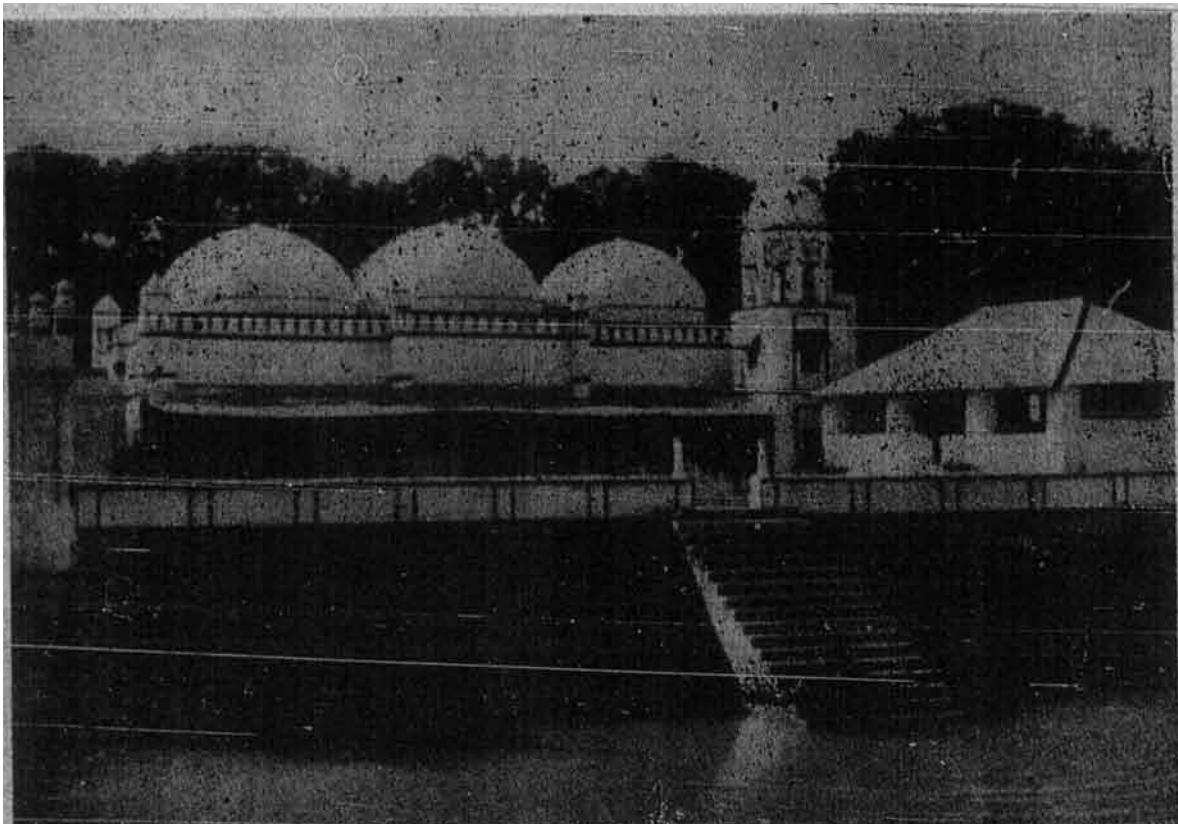
Dalam pada itu pun banyak ada orang yang berkata, sehingga orang Melayu sendiri pun ada juga mengatakan bahasa Melayu ini lemah dan tiada upaya atau kelayakan boleh bertambah luas dan besar dalam masa yang patut bagi memperkatakan fikiran-fikiran yang terkandung dalam medan ilmu pengetahuan baharu zaman ini dan dalam selok belok tamadun baharu hari ini, Tetapi orang Melayu yang berkata demikian tentu akan mengubah fikirannya jika mereka hanya tahu lebih sedikit akan rahsia bahasa mereka sendiri ini dan akan kebolehannya meluaskan diri dan menerima tambahan-tambahan baharu dan perubaan baharu yang munasabah.

Adapun orang lain-lain yang berkata begitu kebanyakannya
ialah dari pihak anggota pemerintah di Tanah Melayu sekarang
yang bukan Melayu bangsanya dan bahasanya, Mereka tentu akan
berkata begitu juga pada segala bahasa-bahasa yang lain daripada
Melayu pun asalkan bahasa orang yang tertakluk; kerana
nyatalah iaitu bagi faedah dan kesenangan diri dan bangsa
mereka jika bahasa bangsa mereka sendiri juga dikekalkan
terpakai dalam segala kerja memberi pelajaran tinggi dan
segala urusan memerintah negeri selagi mereka berkuasa
di negeri-negeri taklukan itu, dan bahasa anak negeri itu
sendiri tertolak tinggal ke belakang atau terpakai di tepi-tepi
sahaja. Mereka lupa bahawa bahasa mereka sendiri itu
pun pada suatu masa dahulu miskin dan kekurangan
juga, dan hanya telah jadi besar dengan meminjam beribu-ribu

perkataan daripada bahasa Greek, Latin, Perancis, Arab
dan lainnya bagi memadankan dirinya dengan kehendak-kehendak
kemajuan ilmu dan fikiran zaman baharu ini. Maka
nyatalah bebalnya jika mereka sangka bahasa mereka itu telah
sedia dan sentiasa besar sahaja dari asal-asalnya dahulupun
tidak pernah merasa miskin dan kekurangan dan tidak
pernah meminjam-minjam perkataan dan fikiran dari bangsa-bangsa lain
(seperti perkataan *democracy, politics, economy, science, mathematic, technique, school, pen, grammar*,
dan lain-lain)!!

*

[Qalam yang akan datang akan menghidangkan rencana Tuan
Za'ba yang bertajuk: "wajibnya memperkayakan bahasa Melayu"-
P. Q.]



Masjid Faruna Fatan yang indah yang terletak di Dhaka Pakistan